



### КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ  
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ  
"SVITOKH" Надія і Руслан Зеленюк  
621 Selkirk Ave. Winnipeg, MB. R2W 2N2  
Тел (204) 582-5939  
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу  
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave. - (204) 954-7450  
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710  
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

## KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.  
(at MCGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA  
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395  
Tuesday - Friday  
8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА  
Traditional Burial & Cremation  
Reception Area  
Prearrangement Services Available

Ample Parking 907 MAIN ST.   
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years  
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років  
Since 1957, Cropo has generously supported our community  
with a commitment of caring, compassion and kindness.

**Cropo**  
FUNERAL CHAPEL  
Caring above all.  
1442 MAIN STREET  
586-8044  
www.cropo.com.

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

### Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net  
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice for  
Manitoban's Ukrainian Community"



CARPATHIA CREDIT UNION  
950 Main Street  
80-2200 McPhillips Street  
1341-A Henderson Highway  
1375 Grant Avenue  
989-7400  
www.carpathiacu.mb.ca

### Wyatt Dowling

Послуги по англійськи  
INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, САІВ

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі  
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



### Українська Католицька Митрополича Катедра

св. Володимира й Ольги

### Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

### Неділя Блудного Сина

о. Мітрат Михаїл Буячок - парох  
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok  
Tel.: 589-0838  
e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду  
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits  
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУЮЖК при катедрі  
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі  
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"  
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету  
Ігор Качановський Tel. 798-0179

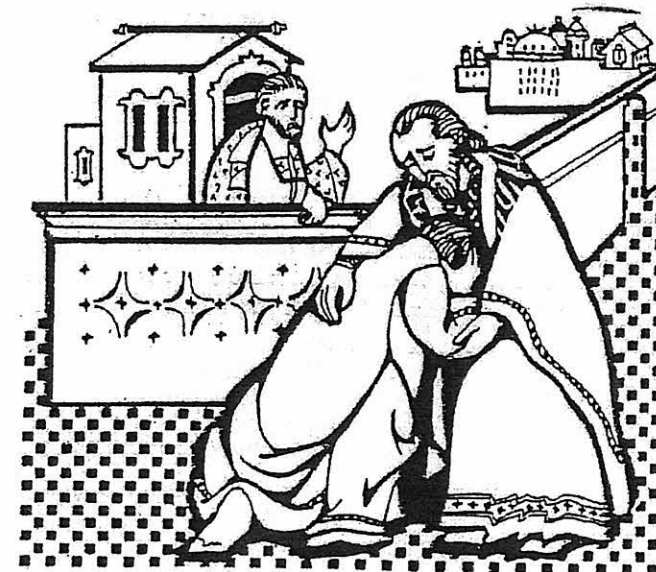
Великий Лицар Колумба/Grand Knight  
Св. Володимира

Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи  
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору  
Мирослава Пачес Tel. 334-3510

Господар/Janitor  
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



### Sunday of Prodigal Son

4 лютого 2018

Ч 5

February 4 2018

#### ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою  
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

#### LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian

11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

# Неділя Блудного Сина – 4 лютого 2018

## Sunday of Prodigal Son – February 4 2018

Апостол: Коринтян 6: 12-20 Євангелія від Луки 15: 11–32  
*Epistle: Corinthians 6: 12-20 Gospel: Luke 15: 11–32*

**Христос Рождається! Славите Його!**  
**Christ Is Born! Glorify Him!**

Катедральний Храм щирозсердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 5 лютого до 11 лютого 2018  
**SCHEDULE OF LITURGIES from February 5 to February 11 2018**

|                               |  |  |
|-------------------------------|--|--|
| Понеділок<br><i>Monday, 5</i> |  | Відправ не буде<br><i>No service</i>   |
| Вівторок<br><i>Tuesday, 6</i> |  | Відправ не буде<br><i>No service</i>   |
| Середа, 7<br><i>Wednesday</i> |  | Відправ не буде<br><i>No service</i>   |
| Четвер, 8<br><i>Thursday</i>  |  | Відправ не буде<br><i>No service</i>   |
| П'ятниця,<br><i>Friday, 9</i> |  | Відправ не буде<br><i>No service</i>   |
| Субота, 10<br><i>Saturday</i> |  | Відправ не буде<br><i>No service</i>   |
| Неділя, 11<br><i>Saturday</i> | 9:00 рано<br><i>9:00 a.m.</i><br>11:00 рано<br><i>11:00 a.m.</i> | За інтенції всіх парафіян<br><i>Intentions of Parishioners</i><br>+Юрко Паркасевиц – дружина Ория і син Андрій<br><i>+Yurko Parkasewych – wife Orysia and son Andriy</i> |

Сьогодні Апостола читають: 9:00 ран. – Денис Дрогальчук  
 11:00 ран. – Олександр Пачес

***Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Denys Drogalchuk***  
***11:00 a.m. – Oleksandr Paches***

\* \* \* \* \*

Просимо, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини) а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо, також, молитесь за хворих з нашої парафії; Теодор Гуменюк і Марія Романович.

*Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes (32 at Holy Family) and also due to illness are at home. Please also pray for the sick in our Parish; Theodore Humeniuk and Maria Romanowych.*

Протягом наступних декілька неділей, свячена Йорданська вода, буде доступна при вході до церкви. Просимо візьміть собі скільки вам потрібно. Рекомендуємо залишити воду в банці і поставити в холодильник.

*For the next few Sundays Jordan Holy Water will be available at the entrance of the Cathedral. Please help yourself to as much water that you need. We recommend to keep the water in a jar in your fridge.*

Дякуємо всім хто склав жертву на Коляду, пожертвовано \$ 2,485.00.

*Thank you to all who made a Koliada donation, \$ 2,485.00 has been donated.*

\*\*\*\*\*

Просимо, пам'ятайте, про жертву на покриття коштів друкування пакетів парафіяльних конверт, так званний, "Initial offering". Дуже дякуємо.

*Please remember to make your Initial offering donation to cover the cost of your envelope packages. Thank you.*

\*\*\*\*\*

Школа Непорочного Серця Марії запрошує всіх на свій річний чай який відбудеться сьогодні, 4-го лютого 2018 року між 1:30 а 4:00 годинами при 650 Флора вул. Тема чайку "Вшанування Української Католицької Жіночої Ліги Канади " Чайок офіційно відкриє Софія Манулак, голова Архиепархіяльної ЛУКЖК. Запрошуємо всіх.

*Immaculate Heart of Mary School is hosting their Annual Tea today, Sunday, February 4th, 2018 at 650 Flora Ave. between the hours of 1:30 and 4:00 pm. Tea Theme "Honouring Ukrainian Catholic Women's League of Canada" The Tea will be officially opened by Sophie Manulak, President of Archeparchial UCWLC. An invitation is extended to all.*

\*\*\*\*\*

Просимо повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні, хворий вдома або потребує особливого візиту, ми радо вас відвідаємо. Часто буває, що ніхто не повідомить парафію про таку потребу, а тоді є скарги, що ніхто їх не відвідав. Дякуємо.

*Please let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Often it happens that the parish is not notified, and then there are complaints that no one visited them*

\*\*\*\*\*

Різдв'яні ангели, яких ви купили перед Різдвом, знаходяться в комнаті тростів. Просимо собі їх взяти.

*The Christmas angels that you purchased during Christmas are available from the Trustees room. Please pick up your angel at your convenience.*

\*\*\*\*\*

У неділю, 18 лютого, парафіяльна ЛУКЖК, з допомогою Лицарів Колумба, планують перед-постний обід в нашому відновленому залі. Квитки, \$20 від особи (для дітей від 6 до 12 років, \$10), доступні від наших тростів або членів організацій. Сподіваємося на вашу численну присутність у цій першій функції в нашому довгоочікуваному відновленому залі. Ви будете приємно здивовані, як гарно виглядає наш зал. Квитки просимо придбати заздалегідь, щоб замовити належну кількість їди.

*On Sunday February 18th, our parish UCWLC, with the assistance of parish K of C, are planning a Pre-Lenten dinner in our newly renovated hall. Tickets, \$20.00 per person (children 12 and under \$10.00) are available from the trustees or organization members. Let us have a good turnout for this first function in our long awaited renovated hall. You will be pleasantly surprised, how beautiful the hall looks like. Tickets need to be purchased in advance to order the proper food. Thank you.*

\*\*\*\*\*

УВАГА - з наближенням річних загальних зборів, пошукуємо членів до номінаційної комісії. Хто зацікавлений стати її членом, подзвоніть до парафіяльного офісу. 204 589 5025  
**IMPORTANT - In anticipation of the upcoming Annual Parish Meeting we are looking to establish a nominating committee. Anyone interested in being a member of the committee, please contact Parish office.**

\*\*\*\*\*



## FULL TIME KINDERGARTEN CLASSES AT IMMACULATE HEART OF MARY SCHOOL!

Школа Непорочного Серця приймає аплікації на наступний шкільний рік. Школа, від садочка до 8 класу, це одинока Українська Католицька школа, яка оферує академічні, духовні, культурні, мистецькі та спортивні програми. Якщо ви зацікавлені, щоб ваша дитина здобувала освіту в християнському середовищі, будь ласка, замовте свій особистий тур школи. Для отримання додаткової інформації про відвідування школи тел. (204) 582-5698.

*Applications for enrolment at Immaculate Heart of Mary School are now being accepted. Immaculate Heart of Mary School is a Kindergarten to Grade 8 co-ed, Ukrainian Catholic School that offers strong academic, spiritual, cultural, arts and athletic programs. There is also before and after school supervision provided. If you are interested in having your child educated in a Christian environment, please inquire to book your own personal tour. Phone: (204)582-5698 E-mail: [ihms@ihms.mb.ca](mailto:ihms@ihms.mb.ca) For more information about IHMS visit: [www.ihms.mb.ca](http://www.ihms.mb.ca)*

Сходина Парафіальної Екзекутиви відбудеться в четвер, 8 лютого, о годині 11:30 рано, в Село  
*Parish Executive meeting will be held on Thursday, February 8th, at 11:30 am at Selo.*

Посвідки до податку будуть готові для роздачі на другу неділю, 11 лютого, після Літургій, в кімнаті тростів.

*Income Tax Receipts will be ready for distribution next week, February 11, after the Divine Liturgies in the trustee room.*

Пригадуємо і заохочуємо наших парафіян скористати з нагоди так званого Direct deposit, який оферує наша парафія. Це дуже просто і зручно, де ви дозволяєте своєму банку автоматично змінити гроші з рахунку для пожертви на церкву. Багато наших українських парафій запровадили цю систему, і парафіяни користуються нею. Зацікавлених просимо дзвонити до нашого парафіяльного офісу, 204 589 5025.

*Once again, we are encouraging our parishioners to enroll in the Pre-Authorized Payment Plan. Its very simple and convenient, where by you authorize your bank to automatically debit your account and make your weekly (or whatever time schedule you wish), donations to your Cathedral. Many of our Ukrainian parishes have introduced this system, and the parishioners are very pleased with the service. For further information please contact the parish office 204 589 5025.*

Home of Hope – Annual Fundraising Breakfast, Saturday, February 24th, 2018 – 10 a.m.  
Holy Eucharist Parish Hall - 460 Munroe Avenue, Winnipeg. Enjoy a breakfast, updates from the Home, and guest speakers who recently visited the home in Lviv. Tickets are \$30/person, all proceeds help to support the girls directly. For tickets, please call the Lubov SSMI Foundation at 204-942-0443 or contact a member of the UCWLC in your parish.

Притча з Євангелія від Луки про повернення блудного сина до батьківського дому (Лк. 15, 11-32).

Один чоловік мав двох синів, і ось менший забажав віддалитися від батька, забрав свою частину, пішов у далекий край, і там розтратив своє майно, живучи розпусно. Коли ж настав голод у тому краї, то син той, опам'ятавшись, вирішив прийти до батька і попроситися бути наймитом. А батько, помітивши його ще здалеку, вибіг назустріч йому і, ввівши у свій дім, влаштував святкову вечерю. Старший же син, побачивши це, образився і не хотів порадіти за брата свого, який «був мертвий і ожив, пропав і знайшовся»

## Жертви на церкву / Donations to the church



Неділя \$ 1,914.75 Sunday  
Свічки \$ 148.20 Candles



Конверти – 94 – Envelopes

|                         |  |           |
|-------------------------|--|-----------|
| Теодор Гуменюк          | Пожертва на відновлення катедри                | \$ 300.00 |
| Марія і Григорій Доскоц | В пам'ять Михайла в річницю смерті – на церкву | \$ 20.00  |

Під час відсутності нашого отця пароха, протягом найближчих кількох днів, в важких парафіяльних справах, просимо звертатися до нашого голови, Ярослава Чубенка. Всі інші щоденні потреби, просимо телефонувати до парафіяльного офісу, з 9:00 до 16:30, з понеділка по п'ятницю. В разі надзвичайних ситуацій чи похоронів, будь ласка, зателефонуйте до парафіяльного офісу, і ваш запит буде переказаний до отця Володимира Башуцького.

*During the absence of our pastor for the next few days, all major parish matters should be referred to our Parish Council Chair, Yaroslav Chubenko. All other daily parish needs, you may call the parish office between 9:00 am and 4:30 pm Monday to Friday. In case of spiritual emergency of funerals please call the parish office, and your request will be referred to Rev. Volodymyr Bashutsky.*

Пригадуємо – Великий піст починається в понеділок, 19 лютого, Великдень в неділю, 8 квітня. Цього року є один тиждень поміж двома календарями, Григорянським і Юліанським. Також пригадуємо що підчас посту маємо відправи Хресної Дороги, кожної середи і п'ятниці в 7 годині веч. Кожної п'ятниці о годині 9 рано, маємо відправи Літургії і Сорокоустів (за померших). Це саме добрий час щоб відновити ваші Сорокусти, конверти (сині) знаходяться у ваших парафіяльних пакетах.

*Reminder - Great Lent begins on Monday February 19th and Easter is on Sunday April 8th. This year Easter is one week apart between the Gregorian and Julian Calendars. You are reminded that during the Great Lent, we have our Lenten services, Stations of the Cross on Wednesdays and Fridays at 7:00 p.m. Also, every Friday we celebrate the Liturgy and Sorokuste services at 9:00 a.m. This is a good time to renew your Sorokuste (list of names for the deceased members of your family) Please use the blue envelope in your envelope packages.*

Ініціативна група "Живої Парафії" надіслала листа, в якому нагадують про рішення, яке підійняли єпископи на Всесвітньому Синоді 2016 року (Брюховичі 4-11 вересня).

У відповідному "указі" з синодальних резолюцій говориться:

Щоб заохотити віруючих УГКЦ брати участь у соціальному служінні та плекати в них дух щедрості та милосердя, проголосуйте:

Неділя про Блудного сина - День особливої опіки над в'язнями

Неділя про Страшний суд - День соціального служіння та благодійності

\*\*\*\*\*

The Vibrant Parish team recently sent out an email reminding about a decision that was made by the Bishops at the 2016 All-Church Synod (Briukhovychi 4-11 Sept). The pertinent "decree" from the Synodal Resolutions reads as follows:

In order to encourage the faithful of the UGCC to engage in social ministry and to foster in them a spirit of generosity and mercy, proclaim throughout the UGCC:

Sunday of the Prodigal Son – a day of special care for the imprisoned;

Meat-fare Sunday – a Day of Social Ministry and charitable action

**ЛЮТИЙ 2018**

**Митрополича Катедра Свв. Володимира й Ольги  
Metropolitan Cathedral St. Vladimir & Olga**






**FEBRUARY 2018**

Office - 589 – 5025

e-mail: [stvocathedral@mymts.net](mailto:stvocathedral@mymts.net)

web. [www.stsvladimirandolgacathedral.ca](http://www.stsvladimirandolgacathedral.ca)

Pastor's office - 589 – 0838

| Неділя - Sunday  | Понеділок - Monday  | Вівторок - Tuesday  | Середа - Wednesday   | Четвер – Thursday  | П'ятниця - Friday   | Субота - Saturday  |
|--|---|---|--|--|---|--|
|  |   |   |  | 1  | 2   | 3<br>9:00 ран – 1:00 поп.<br>Рідна Школа<br>9:00 a.m. – 1:00 p.m.<br>Ridna Shkola  |
| 4<br><b>Неділя Блудного Сина</b><br>Божественні Літургії:<br>9:00 ран. 11:00 ран<br>Divine Liturgies<br>9:00 a.m. & 11:00 a.m.<br>1:30-4:00 p.m.-IHMS Spring Tea | 5   | 6<br> | 7  | 8<br>11:30 a.m. – Parish Executive meeting   | 9<br>  | 10<br>9:00 ран – 1:00 поп.<br>Рідна Школа<br>9:00 a.m. – 1:00 p.m.<br>Ridna Shkola |
| 11<br><b>М'ясопусна Неділя</b><br>Божественні Літургії:<br>9:00 ран. 11:00 ран.<br>Divine Liturgies<br>9:00 & 11:00 a.m.<br>Збірка на Рідну Школу                | 12  | 13  | 14<br><br>St. Valentine's Day   | 15<br><b>Стрітєння Господне</b><br>(Благословення свічок)<br>Служби Божі – 9:00 рано<br>і 7:00 веч.<br>7:30 p.m. - K of C<br>St. Volodymyr Council meeting | 16  | 17<br>Рідної Школи не буде<br>No Ridna Shkola                                      |
| 18<br><b>Сиропусна Неділя</b><br>10:00 рано – одна св. Літургія<br>Після обід (запусти)<br>10:00 a.m. – one Divine Liturgy<br>Pre- Lenten Dinner                 | 19<br><b>Перший день Великого посту</b><br>(строгий піст) | 20<br>6:30 веч. Сходина<br>Парафіяльної Ради<br>6:30 p.m.–Parish Council meeting        | 21<br>7:00 веч. Хресна Дорога<br>7:00p.m. Stations of the Cross<br>                       | 22   | 23<br>9:00 ран.-Літургія і Сорокоусти<br>7:00 веч. Хресна Дорога<br>7:00p.m. Stations of the Cross<br> | 24<br>9:00 ран – 1:00 поп.<br>Рідна Школа<br>9:00 a.m. – 1:00 p.m.<br>Ridna Shkola |
| 25<br><b>1 Неділя Посту</b><br>Божественні Літургії:<br>9:00 ран. 11:00 ран<br>Divine Liturgies<br>9:00 a.m. & 11:00 a.m.<br>K of C Pancake Breakfast            | 26  | 27  | 28<br>9:00 ран. Літургія Школи<br>Непорочного Серця Марії<br>9:00 a.m. Immaculate Heart of<br>Mary School Liturgy<br>7:00 веч. Хресна Дорога<br>7:00p.m. Stations of the Cross |  |   |  |